



Jérusalem

Un mot en plus qui change tout !

Question de traduction

Le texte du livre des Rois décrit comment Dieu donne ses conditions au roi Salomon par rapport à la construction du Temple.

Dans tous les textes concernant cette question, la Bible précise toujours que Dieu ne réside pas dans un lieu précis.

La traduction du rabinat gênée par un manque de verbe dans le texte hébraïque, en rajoute un et crée ainsi un énorme contre sens théologique, faisant du Temple le Lieu de Dieu !

א מלכים ו

יא ויהי דבר-יהוה אל-שלמה לאמר. יב הבית הזה אשר-אתה בנה אם-תלך בחקתי ואת-משפטי תעשה ושמרת את-כל-מצותי ללכת בהם והקמת את-דברי אתך אשר דברתי אל-דוד אביך. יג ושכנתי בתוך בני ישראל ולא אעזב את-עמי ישראל.

1 Rois 6.11-13 (traduction du rabinat)

Et l'Éternel parla ainsi à Salomon: "Cette maison que tu édifies, j'y résiderai, si tu te conformes à mes lois, si tu obéis à mes statuts, si tu as soin d'observer et de suivre tous mes commandements; alors j'accomplirai en ta faveur la promesse que j'ai faite à David, ton père; Je résiderai au milieu des enfants d'Israël, et je n'abandonnerai point Israël, mon peuple."

Traduction de Louis Segond

6.11 L'Éternel adressa la parole à Salomon, et lui dit: Tu bâtis cette maison! 6.12 Si tu marches selon mes lois, si tu pratiques mes ordonnances, si tu observes et suis tous mes commandements, j'accomplirai à ton égard la promesse que j'ai faite à David, ton père, 6.13 j'habiterai au milieu des enfants d'Israël, et je n'abandonnerai point mon peuple d'Israël.

Traduction de Derby

11 Et la parole de l'Éternel vint à Salomon, disant :

12 Quant à cette maison que tu bâtis, si tu marches dans mes statuts, et que tu pratiques mes ordonnances*, et que tu gardes tous mes commandements, pour y marcher, j'accomplirai à ton égard ma parole, que j'ai dite à David, ton père ;

13 et je demeurerai au milieu des fils d'Israël, et je n'abandonnerai pas mon peuple Israël.

Traduction d'André Chouraqui

11. Et c'est la parole de IHVH-Adonaï à Shelomo pour dire:

12. "Cette maison que tu bâtis, si tu vas en mes règles, si tu fais mes jugements, et gardes tous mes ordres pour aller en eux, je lèverai ma parole avec toi, ce dont j'ai parlé à David ton père.

13. Je demeurerai au milieu des Benéi Israël; je n'abandonnerai pas mon peuple Israël."

Nouvelle traduction de Bayard

Une parole de Yhwh vient à Salomon : - Par ce temple que toi tu construis, si tu suis mes décrets, si tu respectes mes coutumes et appliques fidèlement tous mes commandements, je réaliserai les paroles que j'ai dites sur toi à David, ton père : j'habiterai au milieu des Israélites, je n'abandonnerai pas Israël, mon peuple.